



Libros

"Francisca y el otro"

de ELENA ALDUNATE

Editorial Pomaire, 1981. (Colección Nueva Novela)
216 páginas

El nombre de Elena Aldunate no es nuevo en el ámbito literario chileno. En el ya lejano 1950, Editorial Nascimento le publicó su primer libro, "Candía", al que luego siguen "María y el Mar"; "Ventana Adentro"; "Juana y la Cibernética"; "El señor de las Mariposas", y "Angélica y el Delfín", que obtiene el Segundo Premio del Club de Ciencia Ficción de Madrid en 1977. Al año siguiente, su novela "Del Cosmos las quieren vírgenes", conquista una Mención Honrosa en el "Premio Municipal de Literatura en Novela".

"Francisca y el otro" es el producto de largos años de elaboración, según nos refiere la autora. Viene escribiéndose y reescribiéndose desde 1959, y ha cambiado de forma y de título media docena de veces. La versión que conocemos ahora es el producto de dos años de ardua labor, en la que fue asistida por Gustavo Fariás (autor de "El mundo de Maxo", en la misma colección, y de "Julio comienza en Julio", (que fue llevada al cine), quien hizo el "editing" por cuenta de Pomaire, que edita esta colección "Nueva Novela" gracias a un convenio con la "Fundación BHC para el Desarrollo".

"Francisca y el otro", es, obviamente, el primer intento de Elena Aldunate de penetrar en el terreno de la novela moderna. En la presentación del libro (llevada a cabo en el Museo de

la Ciudad, en la Casa Colorado), el crítico Martín Cerda dijo, en pocas palabras, que Elena Aldunate había dado con una vertiente estilística que marcaría una nueva senda en los caminos de la literatura, una vertiente que se halla próxima al llamado "monólogo interior" (Iniciado a comienzos de siglo por Gertrud Stein y James Joyce, y que dominó todo el universo literario de Europa y los Estados Unidos en la primera mitad de nuestro siglo).

Nosotros pensamos que el "diálogo entrecruzado", en que dos interlocutores piensan una cosa y desdicen su pensamiento o lo completan, con sus palabras, es una técnica que viene del teatro y se halla magistralmente expresado en "Extraño Interludio", de Eugene O'Neil. Posiblemente Elena Aldunate tampoco sea la primera novelista que trasplanta esta técnica del teatro a la novela, pero no cabe dudar que sí es la iniciadora de este estilo en Chile.

Al mérito de este hallazgo, por así decirlo, que lo permite expresar en forma sintética un cúmulo de emociones sin tener que entrar al vericuetto del estudio psicológico (del cual no siempre se sale bien librado), Elena Aldunate añade una característica que parece acompañarla desde siempre (al menos lo advertimos en "Del Cosmos las quieren vírgenes). Su lenguaje tiene un candor casi ruborizado, de gran espontaneidad,



de mucha frescura. Conocemos apenas lo que sus personajes piensan, pero oímos con toda claridad lo que dicen, y esto que dicen nos llega.

La trama de "Francisca y el otro" en algún momento pudo parecer un folletín rosa (así lo confiesa, además, la autora, con una gran honestidad). Con un poco más de ahondamiento psicológico, tal vez hubiera podido evitarlo, aunque no estamos muy seguros que la novela hubiese cambiado mucho, porque "Francisca y el otro", aunque es el producto de años de trabajo, es un primer paso en el difícil ("competitivo" se diría hoy) terreno de la novela moderna, apenas un primer paso. Pero se advierte en la autora el impulso a seguir avanzando y las condiciones para hacerlo. Y desde luego, tendrá que ensayar tejer sus novelas con lanas de diversos colores.

En "Francisca y el otro" conocemos apenas un poco del colorido de los demás personajes: la protagonista es la única que muestra un perfil acabado. Esperamos con mucha confianza su nueva producción.

Viernes 29 de mayo de 1981

p. A. F. La Ocelina israelita

Francisca y el otro [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1981

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Francisca y el otro [artículo]. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile